

フ ラ ン ・ パ ル レ
FRANC-PARLER

無料

Journal mensuel gratuit, No 27

Octobre 2000 10月号

Le mensuel de la culture et de l'actualité francophones
月刊 フ ラ ン ス 情 報 紙

LA VEUVE DE SAINT-PIERRE: INTERVIEW EXCLUSIVE DE PATRICE LECONTE
サン・ピエールの生命：ルコント監督独占インタビュー



Les films de Patrice Leconte se succèdent sans se ressembler: dramatiques (*Monsieur Hire*), comédies (*Les grands ducs*), satire historique (*Ridicule*). Le réalisateur français actuel certainement le plus connu au Japon présente sa dernière grande fresque *La veuve de Saint-Pierre*.

À partir de la mi-novembre Ciné Switch Ginza 03-3561-0707, Yokohama Kannai Académie 045-261-8913.

次々と発表される彼の作品に画一性はない。深刻なドラマ（「仕立て屋の恋」）コメディ（「パトリス・ルコントの大喝采」）歴史風刺劇（「リディキュール」）。今おそらく日本で一番有名なフランス人監督、パトリス・ルコントが最新作「サン・ピエールの生命」を語る。

11月中旬よりシネスイッチ銀座（03-3561-0707）横浜関内アカデミー（045-261-8913）にて公開。

Photo: Akihiro Ando



1 AFFICHETTE DÉDICACÉE À GAGNER (VOIR PAGE 3)

パトリス・ルコント監督のサイン
を1名様にプレゼント！！
（3ページをご覧ください）。

LA VEUVE DE SAINT-PIERRE: INTERVIEW EXCLUSIVE DE PATRICE LECONTE

Franç-Parler: Le point de départ de *La veuve de Saint-Pierre*, c'est un fait divers...

Patrice Leconte : Oui c'est exact. C'est un fait divers très très simple, qui s'est passé à Saint-Pierre et Miquelon, d'un type qui un soir de beuverie a tué, c'est le geste le plus idiot du monde, un type, son ancien patron. Il a été jugé, condamné à mort mais il n'y avait rien pour exécuter la sentence puisqu'à Saint-Pierre à cette époque, il n'y avait pas de guillotine et encore moins de bourreau. Et donc ce type a attendu pendant des mois et des mois la venue de sa guillotine, qu'on appelle la veuve en argot d'où le titre, et qu'on mette la main sur un bourreau. Et pendant ce temps-là, il a été réhabilité, il s'est rendu utile à la population, il est même devenu une figure locale assez importante mais on l'a quand même exécuté. Et c'a été le seul condamné à mort exécuté de toute l'histoire de Saint-Pierre et Miquelon. Il n'y en a jamais eu d'autre et la guillotine qui doit pourrir là-bas dans un coin n'a servi que pour guillotiner une personne, ce qui est déjà trop. Ça c'est le fait divers dans sa plus simple expression et tout ce qui a été inventé autour, c'est évidemment l'existence de ce capitaine, de Madame La et de ce réseau sentimental ou émotionnel qui les unit tous les trois. Ça c'est le romanesque de l'histoire.

FP: Cette sorte de plaidoyer contre la peine de mort, c'est un engagement personnel?

P.L. : Non, pour deux raisons. C'est parce que quand j'ai accepté de faire ce film, quand j'ai accepté avec enthousiasme de faire ce film, ce qui m'a motivé c'était davantage l'histoire d'amour que le fait que le film parle de la peine de mort. Ce n'est pas parce que la peine de mort ne m'intéresse pas ou ne me concerne pas, mais j'ai quand même l'impression que faire de nos jours un film contre la peine de mort c'est vraiment monter un combat d'arrière-garde. Qui est pour aujourd'hui? Oui je sais il y a encore des gens et des états, les États-Unis où ça marche encore, hélas. Bien sûr, je sais tout ça mais j'aimais beaucoup l'idée que ce sujet de la peine de mort soit en plus, en dessous, entre les gens, entre les lignes mais ne soit pas un sujet prépondérant et pourquoi pas un peu indigeste qui soit en tête de ligne. Je voulais que ça rôde en dessous, que la mort rôde derrière cette histoire d'amour, mais ce n'est pas un film plaidoyer avec le poing levé en disant plus jamais ça, non. Ce n'est pas mon genre. C'est bien si ça passe mais ce n'est pas tonitruant, voilà.

FP: Comment qualifier, comment expliquer ces rapports ambigus entre les trois personnages, ce trio?

P.L. : Pour moi, il n'est pas si ambigu que ça, Le capitaine et Madame La s'aiment manifestement d'un amour indéfectible, charnel, fort, sincère, un vrai Amour avec un A majuscule. Mais cet amour-là n'empêche pas que Madame La soit troublée, émue, bouleversée ou les trois à la fois par l'irruption d'un autre homme, en l'occurrence Neel Auguste. Parce que cet homme a une espèce de charme cabossé, parce que cet homme a tué quelqu'un, parce que cet homme va être guillotiné et qu'elle est contre ça, parce que tout ça quoi. Donc il y a une espèce de trouble comme un nuage qui plane autour de la tête de Madame La. Elle n'en n'aime pas moins son mari, elle ne le quittera jamais mais ça ne l'empêche pas d'être troublée par quelqu'un d'autre. Voilà, en fait c'est presque banal, quoi.

FP: On retrouve certaines ambiances, certaines images de *Monsieur Hire*, les doigts qui se frôlent, les mains qui se touchent.

P.L. : Oui, c'est embêtant si je fais trop des choses que j'ai un peu faites mais enfin c'est vrai que j'ai toujours eu un plaisir énorme à filmer avec insistance, avec précision des détails qui pour moi évoquent beaucoup. Je crois toujours que dans une scène, que ce soit une scène de la rue, que ce soit dans une pièce, que ce soit n'importe où, on peut évoquer quelque chose de vaste avec juste un bouton de sonnette, enfin j'exagère, mais voilà. Et j'aime bien chercher ça, ce détail évocateur de l'ensemble. Alors c'est vrai que régulièrement dans mes films, je suis à l'affût de ça.

FP: Le capitaine avait des ordres, il a désobéi, que pensez-vous de cet acte de subversion?

P.L. : C'est une subversion magnifique car il a désobéi pour une seule raison, c'est qu'il a désobéi pour l'amour de sa femme. Il n'a pas désobéi que pour tenir tête aux autorités, il a désobéi parce que l'amour est plus fort que les règles, militaires, les lois etc. L'amour est plus fort et il est d'autant plus fort que c'est un amour presque suicidaire puisqu'il sait très bien qu'en bravant l'autorité qu'il court à sa perte, qu'il va passer en cours martiale. Mais c'est une tête brûlée, c'est un marginal de l'armée. Ce n'est pas un militaire qui est vraiment dans le rang, il a quelque chose de fêlé, il a quelque chose de romantique sûrement. Mais par amour pour sa femme, il brave l'autorité, même sachant que tout ça va le mener à sa perte et il n'y a pas de preuve d'amour plus désespérée, plus magnifique que ça. C'est comme quelqu'un qui, par amour, boirait du poison en sachant que c'est du poison mais s'il doit boire du poison pour l'amour d'une femme, il est d'accord pour boire le poison. Oui, c'est très romantique.



Photo: Akihiro Ando

FP: Et le poids de la fatalité?

P.L. : Ça participe du même mouvement. La fatalité, le destin sont deux choses que j'aime bien voir dans ce film parce qu'il ya d'un côté le capitaine qui accepte avec fatalisme ce destin qui va être le sien, par amour. Et puis il y a une femme, Madame La qui sait que le destin existe, qu'on ne change pas le cours du destin, mais qui va quand même tout faire pour essayer de faire dérailler le destin et pour que Neel Auguste ne soit pas guillotiné etc. Elle sait que c'est peine perdue mais elle se bat quand même. Et je trouve qu'il n'y a rien de plus magnifique que quelqu'un, que ce soit Madame La ou n'importe qui d'autre qui se bat en sachant qu'il a une chance sur mille de gagner. Et cette chance sur mille elle la joue et je trouve ça formidable.

FP: Pour vous, c'est un public important, le public japonais?

P.L. : Oui, très important. D'un seul coup à partir du *Mari de la coiffeuse*, il y a eu tout un mouvement très très fervent à propos de mon travail et puis il y a eu d'autres films que j'avais faits avant qui sont sortis. Tous les films que j'ai faits sont sortis ici, et certains ont eu au Japon, et cela me touche beaucoup, plus de succès qu'en France. Ça rend heureux.

FP: Vous alternez de grandes fresques et des œuvres plus intimistes...

P.L. : Oui, c'est à-dire que j'aime bien me balader. Si après *La veuve de Saint-Pierre*, j'avais dû aborder un autre projet de cette ambition-là, de ce budget-là avec cette lourdeur, j'adore ça, ce n'est pas la question... Mais, c'est un tournage lourd, un tournage comme *La veuve de Saint-Pierre*, donc ça entame un peu, pas le moral, mais l'énergie en prend un coup quand-même. Et moi ça me va très bien, c'est ce que j'ai fait puisque j'ai fait un autre film depuis. Ça va très bien d'aborder un film comme celui que j'ai fait qui est celui d'un budget limité, qu'on a tourné très vite en moins de sept semaines. On peut faire de la peinture de l'huile sur toile et on peut faire des croquis. C'est intéressant aussi, quoi.

Propos recueillis: Éric Priou



サン・ピエールの生命：ルコント監督独占インタビュー

フラン・パルレ：「サン・ピエールの未亡人（邦題「サン・ピエールの生命」）」の下敷きになったのは三面記事的な事件でしたね。

パトリス・ルコント：その通り。サン・ピエール・エ・ミクロンで起こったごく単純な事件です。ある男がある晩、酒を飲んで人を殺す。実に馬鹿げたことです。相手は以前の雇用主でした。男は裁判を受け、死刑を宣告されます。しかし、当時のサン・ピエールには死刑を執行する道具がありませんでした。ギロチンもなければ死刑執行人もいません。だからこの男はギロチンが届くのを何ヶ月も待たねばなりません。ギロチンのことを俗語で「未亡人」と呼ぶので、それがタイトルになっています。また執行人も雇わねばなりません。その間、彼は再教育を受け、他人の役に立つようになります。しまいに地獄で重要な役割を果たすまでになるのですが、にもかかわらず、やはり処刑されてしまいます。サン・ピエール・エ・ミクロンの歴史上、これが唯一の死刑執行になりました。これ以外にはただの一度もありません。ギロチンは島の片隅で朽てゆきます。使用されたのは一回だけ。ひとり殺しただけですが、それでも多すぎます。これは本当に典型的な三面記事です。この事件の背景として創作されたのが大尉とラ夫人、そしてこの3人を結びつける感情の絆です。それがこの物語をロマネスクなものにしています。

FP：死刑反対の主張は監督自身の意思表示なのですか。

PL：いいえ。理由は2つあります。この映画の制作の話があったとき、僕は大喜びで引き受けたんですが、それは死刑の話だからというより、ラブストーリーのほうに惹かれたからなんです。だからといって死刑に関心がないというわけではありませんよ。ただ、今頃になって死刑反対の映画を作るなんて、はっきりいって時代遅れの闘争を蒸し返すことだという気がしたんです。いまだに誰かが死刑に賛成してますか。ええ、いまでも死刑賛成の人や国家があることは知ってますよ。アメリカでも残念ながら温存されていますね。もちろんそういうことは全部わかっていますが、ここでは死刑がメインテーマとして全面に掲げられるのではなく、プラスアルファとして一歩引いた形で、それとなく、人間関係の端々から感じ取られるところが気に入ったんです。未消化のままに声高に語られるのではなく、それが水面下で動き回っている感じ、このラブストーリーの背後で死がうごめいている感じを出したかったわけ。こぶしを振り上げて断固反対を叫ぶ映画ではありません。それは僕の趣味ではないですね。これで通じればよい、大々的にはやらない。そういうことです。

FP：この3人の登場人物の曖昧な関係を何と形容し、どう説明すればいいのでしょうか。

PL：僕にはそう曖昧には見えません。大尉とラ夫人は、明らかに確固とした愛情で身も心も結ばれています。真摯で力強い、本物の愛、大文字のアムールです。けれどこの愛情はラ夫人が第3の男、ニール・オーギュストの介入によって心を乱し、感動し、動揺することを妨げません。なぜならこの男には一種のゆがんだ魅力があるから、人を殺したことがあるから、ギロチンにかけられることになっているから、彼女はそれに反対しているから、まあ、それらのすべてが相まって、一種の混乱が生じ、雲のようにラ夫人の頭に漂っているのです。彼女はそれでも夫を相変わらず愛していますし、夫と別れることはありえないでしょう。それでも他のだれかに心をかき乱されるということは起こり得るのです。ほら、よくあることじゃないですか。

FP：「仕立屋の恋」に似た雰囲気やシーンがありますね。指がかすめるように触れ合ったり、手と手が触れたり。

PL：はい。以前にやったことの繰り返しが目立つとすれば困ったことですが、細部を精密に、執拗に描くのが好きなのは事実です。僕にとっては細部が多くを物語っているからです。通りのシーンでも室内でもどこでもいいですが、ひとつのシーンの中の、例えば呼鈴のボタンひとつ、という大げさですが、それだけで非常に大きな事柄を喚起する事ができると常々思っているからなんです。全体を喚起する細部、これを探すのが好きなんです。確かに僕の映画ではいつもそれを狙っています。

FP：大尉は命令を受けていますが、従いませんね。大尉の反抗をどう思いますか。

PL：これは素晴らしい反抗です。というのは彼の反抗の理由がただひとつ、妻への愛だからです。当局に逆らうために命令に背いたわけではありません。彼は愛情のほうで軍規よりも、法律よりも強いから背いたのです。ここではそれが自分にとって非常に不利な愛であるだけに、なおさら愛の強さが強調されています。つまり当局に背くことによって我が身の破滅を招くこと、軍事法廷に引き渡されるであろうことを大尉は承知しているのです。ただ彼は



向こう見ずな性格で、軍隊の中でもマージナルな存在です。模範的な軍人ではなく、どこか狂ったような、たしかにどこかロマネスクなところがあります。しかし、妻を愛すればこそ、身の破滅を知りつつ彼は当局に逆らう。これ以上絶望的で美しい愛の証はありません。例えば愛する女性のために、必要とあれば毒と知りつつあえて毒を飲むような、そんな人間に似ています。ええ、とてもロマンチックですね。

FP：宿命の重みはどうでしょう。

PL：これも同一の流れに由来しています。宿命と運命の二つは僕がこの映画の中できちんと見つめてみたかったものです。一方には、愛ゆえに課された運命を不可避なものとして宿命論的に受け入れようとする大尉がいます。ラ夫人はといえば、運命の存在を認め、その流れを変えられないことを知りつつも、運命を脱線させるために、つまりニール・オーギュストの処刑を回避するために、できる限りのことをします。彼女はそれが無駄な努力だとわかっているのですが、にもかかわらず闘うのです。僕はラ夫人であろうが他の誰であろうが、勝算が千分の一しかないし知りながら闘う人ほど素晴らしいものはないと思います。この千分の一のチャンスに彼女は賭ける。すごいと思います。

FP：日本の観客はあなたにとって重要です。

PL：はい。とても重要です。「髪結いの亭主」以来、僕の作品の人气が急に高まって、それ以前に作った映画も公開されるようになりました。ここでは僕の作品が全部公開されています。ものによってはフランス本国よりも日本のほうが当たるくらいなので、大変感謝しています。有難いことです。

FP：フレスコ画的な大作と内省的な作品を交互に制作していますね。

PL：はい。僕は歩き回るのが好きなものですから。「サン・ピエールの生命」の後、これと同じくらい予算をかけて、これと同じくらい野心的な、重い作品を作らねばならなかったとしたら、たしかに好きな仕事ではありますがけれど、問題はむしろ…いや、「サン・ピエールの生命」などは撮影が大掛かりですから、若干意気がそがれて、というわけでもないんですが、それでもやはりエネルギーが食われる、ということはあります。だから僕には好都合なんです。実際にこの後で別の映画を一本制作しています。この映画は少ない予算で短期間に取れたので本当に好都合でした。キャンバスに油絵を描くのもいいし、クロッキーを描くのもいい。どれも面白いですね。

インタビュー：エリック・ブリウ
翻訳：大沢信子



1 AFFICHETTE DEDICACÉE À GAGNER パトリス・ルコント監督のサイン を1名様にプレゼント！！

ハガキに住所、氏名、年齢、職業と下記の質問に答えの上、編集部までお申し込みください（電話、FAXは御遠慮ください）。

締切りは11月30日（木）必着です。

- 1 FRANC-PARLER をどこで見つけたか。
- 2 FRANC-PARLER を読んだのは何回目ですか。
- 3 日仏対訳記事のうち
 - ① 主に日本語を読む。
 - ② 主にフランス語を読む。
 - ③ 両方読む。

Photo: Akihiro Ando



変更される場合があります。ご了承ください。電話でお確かめ下さい。チケットお申し込みにあたっては、「フランパルレで見たのですが」の一言をどうぞお忘れなく。

PROGRAMME DES MANIFESTATIONS CULTURELLES 文化行事プログラム			
CHANSON-MUSIQUE (歌・音楽)			
30 septembre / 6 octobre 9月30日 / 10月6日	Récital Juliette Gréco 2000 ジュリエット・グレコ 訳詞字幕スーパーつきコンサート	Akasaka ACT Theater / Bunkamura Orchard Hall 赤坂 ACT シアター / Bunkamura オーチャードホール	03-3705-4877
4 octobre 10月4日 19:30	Jazzin'Paris 3e édition Prysm et le trio Bireli Lagrene Jazzin' Paris 巴里ジャズ物語 vol. 3 ブリズム、ビレリー・ラゲーン・トリオ	TLG, Daiba T L G、台場	03-5531-2025
9 octobre 10月9日 14:00	Okada Rieko Récital mezzo-soprano (Duparc, Fauré, Ravel...) 岡田理恵子 メゾソプラノ・リサイタル (デュバルク、フォーレ、ラヴェル他)	Tokyo Bunkakaikan petite salle, Ueno 東京文化会館小ホール、上野	03-3437-6837
12 octobre 10月12日 19:00	Ensemble Clément Janequin Une fête chez Rabelais ラブレーの大饗宴 クレマン・ジャヌカン・アンサンブル	Kioi Hall, Yotsuya 紀尾井ホール、四ッ谷	03-3403-5871
19 et 20 octobre 10月19、20日 19:00	Orchestre philharmonique du Japon direction: Jean Fournet (Ravel, Saint-Saëns...) 日本フィルハーモニー交響楽団 第524回定期演奏会 指揮: ジャン・フルネ	Suntory hall, Akasaka サントリーホール、赤坂	03-5378-5911
20 octobre 10月20日 19:00	Sonoko Hanai Récital de piano Hommage à Fauré 花井園子ピアノリサイタル ~ フランス音楽を弾く ~ フォーレを中心に	Sumida Triphony Hall, Kinshicho すみだトリフォニー小ホール、錦糸町	03-3817-6777
24 octobre 10月24日 19:00	Philippe Giusiano Récital de piano (Chopin) フィリップ・ジュジアーノ ピアノリサイタル (ショパン)	Nikkei Hall, Otemachi 日経ホール、大手町	03-3401-9561
24 octobre 10月24日 19:00	Patrick Gallois: flûte en bois (Fauré, Milhaud, Messiaen...) パトリック・ガロワ 木管フルート (フォーレ、ミヨー、メシアン他)	Tsuda Hall, Sendagaya 津田ホール、千駄ヶ谷	03-3943-6677
27 octobre 10月27日 19:00	Orchestre philharmonique du Japon direction: Jean Fournet (Poulenc, Roussel...) 日本フィルハーモニー交響楽団 (20世紀シリーズ) 第19回演奏会 指揮: ジャン・フルネ	Suntory Hall, Akasaka サントリーホール、赤坂	03-5378-5911
31 octobre 10月31日 19:00	Société Fauré du Japon Gabriel Fauré et ses disciples II 日本フォーレ協会主催 フォーレとその弟子たち II	Tsuda Hall, Sendagaya 津田ホール、千駄ヶ谷	0467-25-3167
6 novembre 11月6日 19:00	Mariko Horie: piano Henri Demarquette: violoncelle Récital duo (Fauré, Debussy...) 堀江真理子/アンリ・ドゥマルケット デュオ・リサイタル (フォーレ、ドビュッシー他)	Kioi Hall, Yotsuya 紀尾井ホール	03-3538-8188
10 novembre 11月10日 19:00	Michel Béroff Récital de piano ミッシェル・ベロフ ピアノリサイタル	Tokyo Opéra City Memorial Takemitsu, Hatsudai 東京オペラシティコンサートホール: タケミツメモリアル	03-5353-0770
11 novembre 11月11日 17:00	André Gagnon, Tournée japonaise 2000 アンドレ・ギャニオン ジャパンツアー 2000	Bunkamura Orchard hall, Shibuya Bunkamura オーチャードホール	03-3475-1016
17 et 18 novembre 11月17、18日 19:30	Festival Halou Natali Lorio (Martinique) Concert R&B フェスティバル・ハル ナタリー・ロリオ (マルチニク) フレンチ R&B	TLG, Daiba Tribute to the Love Generation、台場	03-5531-2025
18 et 19 novembre 11月18、19日 14:00	Grand orchestre Paul Mauriat direction: Gilles Gambus ポール・モーリア グランド・オーケストラ 指揮: ジル・ガンブス ゲスト: ガストン 琴: みやざきみえこ	Tokyo Koseinenkin Kaikan, Shinjuku 東京厚生年金会館、新宿	03-3475-1016
20 novembre 11月20日 19:00	Nathalie Stutzmann Récital contralto (Poulenc...) ナタリー・シュトゥツマン リサイタル ピアノ: インゲル・ゼーデルグレン (プーランク他)	Kioi Hall, Yotsuya 紀尾井ホール、四ッ谷	03-3586-8771
29 novembre 11月29日 19:00	Jean Gut Récital d'orgue (Bach, Liszt, compositions personnelles) ジャン・ギュールオルガンリサイタル (バッハ、リスト、自作曲他)	Tokorozawa Shimin Bunka Center Arc Hall 所沢市民文化センター アークホール	042-998-6500
27 octobre 10月27日	Orchestre Tokyo New City Philippe Giusiano (Brahms, Chopin...) 東京ニューシティ管弦楽団 ピアノ: フィリップ・ジュジアーノ (ブラームス、ショパン他)	Tokyo Opéra City, Hatsudai 東京オペラシティコンサートホール	03-5353-0788
CONGRÈS-CONFERENCE (会議)			
7 et 8 octobre 10月7、8日	Symposium Tâtonnements de la France 1989-1999: Citoyen, démocratie, citoyenneté 模索するフランス (1989-1999): 国民・共和国・市民権	MFJ, Ebisu 日仏会館、恵比寿	03-5424-1141
9 octobre 10月9日 18:00	Séminaire: La guerre au XXe siècle: information, désinformation, propagande Marc Ferro (Directeur d'études à l'EHESS) セミナー「20世紀の戦争: 情報、情報操作、プロパガンダ」マルク・フェロ (フランス国立社会科学高等研究院教授)	MFJ, Ebisu 日仏会館、恵比寿	03-5421-7641
EXPOSITIONS-GALERIES (展示会・ギャラリー)			
Jusqu'au 10 novembre 11月10日まで	Matisse et ses origines Collection du musée Matisse, Le Cateau-Cambrésis 「マティス、その原点」ル・カトー=カンブレジ、マティス美術館コレクション 展	Musée d'art Mercian, Karuizawa メルシアン軽井沢美術館	0267-32-0288
Jusqu'au 29 octobre 10月29日まで	Exposition René Lalique ルネ・ラリック 1860-1945 展	Musée Sogo, Yokohama そごう美術館、横浜	045-465-2361
Jusqu'au 9 octobre 10月9日まで	Exposition François-Marie Banier フランソワ=マリ・バニエ展 約100点展示	Musée de la photographie de Tokyo, Ebisu 東京都写真美術館、恵比寿	03-3272-8600
Jusqu'au 12 octobre 10月12日まで	Exposition 2000: Artistes canadiens vivant au Japon SHOW 2000 日本在住カナダ人アーティスト展	Galerie de l'ambassade du Canada カナダ大使館ギャラリー	03-5412-6200
Jusqu'au 13 novembre 11月13日まで	Van Gogh et son temps Dessins de Van Gogh ゴッホとその時代「ゴッホ素描展」	Musée Yasuda Kasai Togo Seiji, Shinjuku 安田火災東郷青児美術館、新宿	03-3272-8600
Jusqu'au 22 octobre 10月22日まで	Collections du musée de Brooklyn Peintures impressionnistes françaises et américaines ブルックリン美術館所蔵 印象派フランス・アメリカ展	Musée Isetan, Shinjuku 伊勢丹美術館新宿店	03-3352-1111
THEATRE-DANSE-BALLET (演劇・ダンス・バレエ)			
7 et 8 octobre 10月7、8日	Ballet Asami Maki Notre-Dame de Paris direction: Roland Petit 牧阿佐美バレエ団「ノートルダム・ド・パリ」振付・台本: ローラン・プティ	Bunkyo Civic Hall, grande salle 文京シビックホール 大ホール	03-3360-8251
7 et 8 octobre 10月7、8日	Mio Sawachi Super chanson Nouvelle vague もう一つのヌーベルヴァージュ 澤地美欧スーパーシャンソン vol. 2	Haiyuza Gekijo, Roppongi 俳優座劇場、六本木	03-3583-3971
Du 24 au 30 octobre 10月24~30日	Philippe Decouflé et la compagnie DCA Triton 2 ter フィリップ・ドックフレ&カンパニーD.C.A. トリトン	Setagaya Public Theater, Sengenjaya 世田谷パブリックシアター、三軒茶屋	03-5462-1526

定期購読を希望される方へ

日頃、FRANC-PARLERをご愛読いただきありがとうございます。
FRANC-PARLERは、都内および近郊の映画館、大学、レストラン等で、自由にお持ちいただける月刊の無料新聞ですが、まとめて12回分からの定期購読も可能です。FRANC-PARLERの定期購読購読方法は、1年間分(12回)の料金をお振込いただき、振込明細票のコピー、住所と開始月をお書き添えの上、郵送して下さい。届きましたら開始とさせていただきます。1年間の料金は下記の通りです。

FRANC-PARLER est distribué gratuitement dans les librairies, cinémas et universités de la région de Tokyo. Pour vous abonner à FRANC-PARLER, veuillez adresser au journal, la photocopie de l'ordre de virement, vos noms, prénoms, adresse et indiquer le numéro de lancement de l'abonnement.

1 an/12 no	毎月1部	1 ex./mois	¥ 2500
2部	10部	2 à 10 ex./mois	¥ 3600
1部	24部	11 à 24 ex./mois	¥ 6000
25部以上		À partir de 25 ex./mois	¥ 8400

なお、上記の料金には送料、手数料が含まれております(振込手数料はご負担願います)。
51部以上(東京近郊の方) それ以外の地域の方は25部以上お申し込みの際にはご相談ください。
Frais de virement à la charge de l'abonné. Région de Tokyo à partir de 51 exemplaires, hors région Tokyo à partir de 25 exemplaires, merci de consulter le journal. お振込先: 東京三菱銀行 高田馬場支店 (店番053) 普 127511口座名 FRANC-PARLER Banque Tokyo Mitsubishi Agence: Takadanobaba Compte (053) Futsu 127511 FRANC PARLER

皆様がフランス文化により親しんでいただけるような楽しい情報を提供してゆきたいと願っております。
どうぞよろしくお願ひ申し上げます。

FRANC-PARLER 〒169-0075
新宿区高田馬場1-10-18-303
Tél/Fax: 03-5272-3467
1-10-18-303 Takadanobaba Shinjuku-ku Tokyo, 169-0075
f-parler@netlaputa.ne.jp
Retrouvez sur internet tous les numéros de FRANC-PARLER au format PDF à: <http://www.netlaputa.ne.jp/~f-parler>
『フラン・パルレ』のすべての号を、PDF版にてご覧いただけます。

主な配付先リスト
(レ)レコード店、(食)レストラン、カ
フェ、(美)美容院、(公)公共施設等、(本)
本屋、(学)大学、専門学校、高校、語学学
校、(音)コンサートホール、シャンソン
バー、(キ)ギャラリー、(映)映画館、(旅)
旅行会社、航空会社

赤坂
フランス政府観光局(公) 草月ホール
(音) フランスリー・オーパカル(食)
メゾン・ド・ラ・プレス(本)

青山 原宿
エール・ボーージ(旅) エールフランス
航空(旅) 青山ブックセンター(本) プ
ラスリー・オー・バカル(食) 青山学
院大学(学) リプロ(本) アニヴェルセ
ル表参道(キ) カフェ・ド・フロア(食)
カフェ・バワゼ(食) フェアリー表参道
シネ・シティ(本) モッズヘア(美) ナ
デフ(本) シェ・マデウ(食) メー
ド・イン・フランス(レ) 河合(音)

阿佐ヶ谷
ラビッド阿佐ヶ谷(映)
麻布・広尾
フランス大使館(公) フランス領事館
(公) 青山ブックセンター(本) カ

フェ・デ・ブレ(食) スイス大使館(公) 新宿
飯田橋・市ヶ谷
日仏学院(リーヴ・ゴッシュ)(本) 欧明
社(本) ギンレイホール(映) リセ・フ
ランコムジャポネ(学) ギャラリー・バ
ウゼ(キ)
池袋
リプロ(本) ウェイヴ(レ) 立教大学
(学) タワーコード(レ) 芳林堂書店
(本) ジュンク堂書店(本) Wise Owl
(本)

上野毛
多摩美術大学(学)
恵比寿・代官山
日仏会館(公) 恵比寿ガーデンシネマ
(映) エスモード・ジャポン(学)
大塚
お茶の水女子大学(学)
銀座・有楽町
銀座テアトル西友(映) シネ・ラ・セッ
ト(映) イエナ洋書店(本) アロマシ
モ銀座(食) 山野楽歌(レ) ヤマハ(レ)
H M V (レ) シャンソニエ鳩ぽっぽ
(音) レ・サヴォー・アクトレス(食)

九段
フランス語教育振興協会(公)
舟渡
日友友好協会(公)
小日向
拓殖大学(学)
白金台
明治学院大学(学)
渋谷
文化村・シネマ(映) ユーロスペース
(映) シネ・アミューズ(映) シネセ
ン渋谷(映) 文化村ブックショップ丸
善(本) 大盛堂書店(本) タワーレコー
(レ) H M V (レ) マドュ(食) アップ
リンク・ファクトリー(映)

下高井戸
下高井戸シネマ(映)
石神井
早稲田大学高等学院(学)
自由が丘
青山ブックセンター(本)
神保町
共立女子大学(学)
高田馬場
芳林堂書店(本) 早稲田松竹(映) エ
コール・エフ・エル(学) カサブランカ
(レ)
高島平
大東文化大学(学)
田園調布
コマン・サバ田園調布(音)
東京・日本橋
丸善(本) 八重洲ブックセンター(本)

湯島
セ・ラ・ヴィ(音)
四ッ谷
在日フランス商工会議所(公) 上智大学
(学)

六本木
青山ブックセンター(本) プラスリー
・レ・アール(食)
早稲田
早稲田大学(学)
吉祥寺
タワーコード(レ) ウェイヴ(レ) ベ
ル・エボック(音)
立川市
国立音楽大学(学)
調布市
白百合女子大学(学)
八王子市
タワーコード(レ)
町田
玉川大学(学)
川崎市
日本女子大学(学)
横浜市
横浜日仏学院(学) フェリス女学院大
学(学) 高橋書店(本) 神奈川県立首
奈堂(音) ギャラリー・ヨコハマ(キ)
誠文堂書店(本) 横浜市立大学(学) 関
東学院大学(学)
厚木市
明和音楽大学(学)
鎌倉市
日仏協会(公)
浦和市
明星短期大学(学)
草加市
独協大学(学)
千葉市
タワーコード(レ)
都留市
都留文科大学(学)

Bunkamura Le cinéma 03-3477-9264

Jusqu'au 27 octobre

Les enfants du marais de Jean Becker avec Jacques Villeret, Michel Serrault, Jacques Gamblin; 1999, 115 mn

10月27日(金)まで
「クリクリのいた夏」昔とすっかり変わってしまった街を見ながら、老婆クリクリが思い出話を始める。1930年代、彼女が子供だった頃の街は沼地で、その畔には復員兵ガリスとリトンとが暮らしていた。彼らは鈴蘭やエスカルゴを売り、のんびりと優雅な生活を送っている。ガリスには淡い恋が芽生えるが、リトンは出て行った妻のことを想い続ける。人間はお金があるから幸福なのではない。当然のことに改めて思い至ります。
監督:ジャン・ベッケル 出演:ジャック・ガンブラン、ジャック・ヴィユレ、マルティヌ・パフィエ 1999年/カラー/115分



À l'écran

Une liaison pornographique de Frédéric Fonteyne avec Nathalie Baye, Sergi Lopez; 1999, Belgique France Luxembourg Suisse, 80 mn

上映中
「ポルノグラフィックな関係」パリ16区。名も知らぬ男と女がカフェで待ち合わせる。人々は何も気づかずに通り過ぎ、男と女はいつものホテルに向かう。青く染められた118号室で二人は今日もポルノグラフィックな関係を結ぶのだった。
監督:フレデリック・フォンテーヌ 出演:ナタリー・バイ、セルジ・ロペス 1999年/ベルギー・フランス・ルクセンブルク・スイス/カラー/80分



Cinéma Rise 03-3464-0051

À l'écran

Seul contre tous de Gaspar Noé avec Philippe Nahon, Blandine Lenoir; 1998, 93 mn

上映中
「カノン」映画ファンに衝撃を与えた「カルネ」から4年、ギヤスパ・ノエの新作。フランス北部の町リールから、ひとりの男がパリを目指す。すべてを失い、生まれてから一度も口をきいたことのない娘が待つパリを目指すのだ。美しき、憧れの都とは少し違うが、これもまたパリの顔である。

監督:ギヤスパ・ノエ 出演:フィリップ・ナオン、ブランドン・ルノワール 1998年/カラー/93分



Ciné Libre Ikebukuro 03-3590-2126

À partir de fin octobre

Lovers de Jean-Marc Barr avec Élodie Bouchez, Sergeï Trifunovic; 1999, 100 mn

10月下旬予定
「ラヴァーズ」パリの小さな本屋に勤めるジャンヌは、ユーゴから来た画家ドラゴンと出会い恋に落ちる。二人は、買い物にいったり、喧嘩をしたりどこにでもいる恋人たちと変わらなかった。しかし、ドラゴンが不法滞在者であることがわかり、あと三日で国外退去するように命じられてしまった。残された時間は、あと三日。そして二人はある決意をする。
監督:ジャン＝マルク・パール 出演:エロディ・ブシェーズ、セルゲイ・トリフノヴィチ 1999年/カラー/100分



Theatre Image Forum 03-5766-0114

À partir du 28 octobre

L'ennui de Cédric Kahn avec Charles Berling, Sophie Guillemin, Arielle Dombasle; 1998, 122 mn

10月28日(土)より
「倦怠」哲学教授のマルタンは行き詰まっていた。著書の執筆は進まず、その上妻とは別居中である。そんな時、セシリアと出会う。セシリアの奔放な愛の虜となるマルタンだが、同時に彼女の冷たい仕打ちに悩む。セシリアに対する所有欲が偏執的な愛情にまで高まり、彼女を尾行するまでになる。しかし、セシリアは他の男と旅行に行くと言い出すのだった。
監督:セドリック・カーン 出演:シャルル・ベルリング、アリエル・ドンパール 1998年/カラー/122分



Euro Space 03-3461-0211

À partir du 7 octobre (dernière séance)

Courts métrages de François Ozon: Action, vérité; La petite mort; Scènes de lit 10月7日(土)より、レイトショー
フランソワ・オゾン短篇集「アクション・ヴェリテ」「小さな死」「ベットタイム・ストーリーズ」

Ciné Amuse 03-3496-2888

À l'écran

Le petit voleur de Erick Zonca avec Nicolas Duvauchelle, Jo Prestia; 1999, 63 mn

上映中
「さよならS」Sはオルレアンでパン屋の店員をしていた。単調な毎日になんげりしたSは、マルセイユへ向かう。そこで彼はギャングの仲間となり、盗みや暴力に身を投じていく。溢れるエネルギーにまかせて失踪するSを、衝撃的な事件が襲う。主演のデュヴォシェルを始めとして無名の役者が起用されており、生き生きとした現実が描かれている。
監督:エリック・ゾンカ 出演:ニコラ・デュヴォシェル、ジョー・プレステア 1999年/カラー/63分



Euro Space 03-3461-0211

À l'écran

Les amants criminels de François Ozon avec Natacha Régnier, Jérémie Régnier; 1999, 95 mn

上映中
「クリミナル・ラヴァーズ」リュックとアリスはサイドを殺す。それから二人の逃避行が始まった。森の中で二人は囚われの身となり、そこから現実と非現実の境目が判らなくなる。アリスはレイプされたのでサイドを殺したかったのだと言う。しかしリュックはそれを疑っている。
監督:フランソワ・オゾン 出演:ナターシャ・レニエ、ジェレミー・レニエ 1999年/フランス・日本/カラー/95分



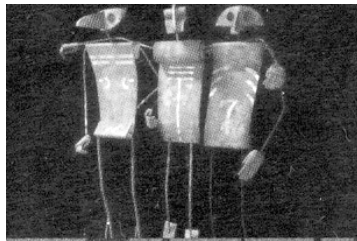
Tollywood 03-3414-0433

À l'écran

Dans le cadre du programme de films d'animation par ordinateur

上映中
CGアニメ傑作選 EPOC in CG

Tribu「トリビュ」Imagina 1999年グランプリ学生部門2位



Lucie「ルーシー」Imagina/FNAC 2000年の愛コンテスト入賞



La bibliothèque de Franc-Parler フラン・パルレ文庫

「ténèbre」

吉田加南子
本体価格 3800 円
思潮社
ISBN4-7837-1191-7

Poèmes inspirés par la double culture de l'auteur Kanako Yoshida, professeur à l'université Gakushuin. Édition bilingue (français-japonais)



詩人であると同時に、学習院大学教授職も勤める著者。彼女は日本詩歌に培われ、フランス文化の大きな影響を受けたと言う。二つの文化が彼女に与えたインスピレーションから生まれた美しい詩作品が、日本語とフランス語の対訳によって綴られています。

「ハエ、マウス、ヒト」

フランソワ・ジャコブ/原章二訳
本体価格 2600 円
みすず書房
ISBN4-622-03947-8



オペロン説の提唱者であり、ノーベル医学生理学賞受賞者である著者が、20世紀後半、飛躍的な発展をとげた生物学の歴史を語る。遺伝子革命の立会人たる彼が、いま英知の言葉をもって科学の現在と未来を解きあかす。

「悪しき種子」

ダニエル・チエリ/香川由利子訳
本体価格 733 円
文春文庫
ISBN4-16-752758-8



少年飛行取締班、麻薬取締班などを経て、フランス初の女性警視長となった著者。まじかで少年犯罪をつぶさに見てきた彼女が、人間の狂気と、イノセントで破壊的な愛を描いた異色作。

「私の中の私」

サンドラ・ヴォ・アン/金網三恵子・黛紅二訳
本体価格 1900 円
講談社
ISBN4-06-210055-x



フランス産スプラッタパンクの凌辱・鬼畜世界。その殺戮シーンは猟奇的な妄念にあふれている。しかも、その著者が女性であり、まだ20代というのだから驚く。心臓の強い方は是非一読をお勧めする。

Jazzin' Paris 3ème édition Bireli Lagrene et Prysm / 「Jazzin' Paris ～巴里ジャズ物語 Vol. 3～」ビレリ・ラグレン&プリズム

Paris, haut lieu du jazz, le guitariste tsigane Bireli Lagrene et le trio Prysm prennent la relève de Django Reinhardt et autres Boris Vian.

ヨーロッパ・ジャズの拠点として名高いパリ。かつてバド・パウエルらアメリカの黒人ジャズメンたちが移り住み、あるいはボリス・ヴィアンらのヌーベル・バーグ世代、そしてジャンゴ・ラインハルトらのジプシー系ジャズなど、独自のエスプリとエレガンスを伝えるジャズがこの街から生まれ、長い伝統のなかで磨かれてきました。3度目を迎える今年の Jazzin' Paris は、ジャンゴの再来と騒がれたジプシー出身ギタリスト、ビレリ・ラグレンと、名門ブルーノートと初めて契約したフランスのピアノトリオ、プリズムが洗練されたジャズを聞かせてくれます。

TLG, Daiba le 4 octobre

10月4日(水) 19:30 開演 会場 Tribute to the Love Generation

S席 6500円 A席 5500円(当日各500円UP) Box Seat 25000円
(3名様迄、追加1名様の場合プラス6000円)

TLG Tel: 03-5531-2025



Prysm

Photo: Jean-Marie Del Moral

Chicos MAMBO Show Méli-Mélo

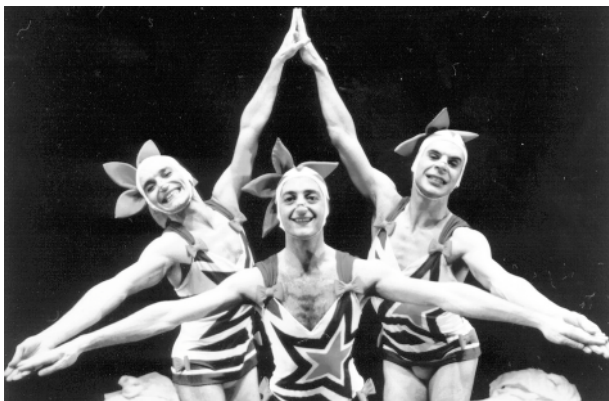
チコ・マンボ・ショー「メリ・メロ」

La danse parodiée en 22 tableaux excentriques, direction artistique Philippe Lafeuille
チコ・マンボは93年にスペインで結成された究極のダンスパフォーマンスグループ。今回のショーはその名の通り(Méli Méloとはフランス語でごちゃまぜという意) パントマイム、歌、コメディなどあらゆる要素を取り入れた、イマジネーションあふれるダンスの総合芸術作品。すでに本国スペインでは高い評価を得ており、3ヶ月のパリ公演の後、ウィーン、日本、カナダを巡回予定。クラシックからコンテンポラリー、厳密かつエキセントリックな世界が繰り広げられる。ダンスファン必見!

Theater Apple, Shinjuku du 13 octobre au 9 novembre

10月13日(金)～11月9日(木) 新宿・シアターアプル

ミュージックリーグ Tel: 03-3475-1016



Société Fauré du Japon Gabriel Fauré et ses disciples II 日本フォーレ協会主催 「フォーレとその弟子たち II」

Pour les amateurs de Fauré, Schmitt, Ravel, Aubert, Enesco interprétés par Ichiro Nodaira et Mariko Horie (piano), Henri Demarquette (violoncelle) et Christophe Mourguiart (violin)

フォーレを愛するひとびとが毎年1度つどうタベ。今年は、フォーレと彼の門下から育ったラヴェル、シュミット、エネスコ、オーベールの作品が演奏されることになった。ピアノに野平一郎・堀江真理子を、声楽に安陪恵美子・鎌田直純をすえ、Ch. ムルギアル(Vn)、H. ドゥマルケット(Vc)の来日演奏も披露するという豪華さはフォーレ協会ならではのもの。信頼関係で結ばれた音楽づくりが楽しみだ。

Tsuda hall le 31 octobre

10月31日(火) 19:00 開演 津田ホール

一般 4000円 学生 3000円

協会事務局 Tel: 0467-25-3167 (高木)

musiclef@tky3.web.ne.jp



Philippe Decouflé et la compagnie D.C.A. TRITON 2 ter

フィリップ・ドゥクフレ&カンパニー D.C.A. 「トリトン」

À la croisée de la danse et du cirque, le nouveau spectacle de Philippe Decouflé, sur fond de musique nostalgique

P・ドゥクフレはフランスで国民的人気を誇るアーティスト。パリの国立サーカス学校で一年、マルセル・マルソー・スクールでパントマイムを学ぶ。その後ニューヨークのマース・カニグハムカンパニーで奨学生として学び、83年自らのカンパニーを設立。アルベールヴィル五輪のセレモニーの振付・演出を担当するなど、その活躍は多岐にわたる。今回の作品は、サーカスとダンス、映像がドゥクフレの感性で融合されたファンタジックなエンターテインメント。テントを思わせる舞台に奇想天外な芸人たちが次々に登場、子供のころ、サーカスという言葉の響きに胸をときめかせたあの感覚がよみがえる。

Setagaya Public Theater du 24 au 30 octobre (27 relâche)

10月24日(火)～30日(月) 27日休演 世田谷パブリックシアター
大人 3500円 小人 1000円(28、29日に限る)

お問い合わせ Tel: 03-5432-1526



Photo: Antoine Legrand

広告募集!

Recherche annonceurs!

長期掲載希望の場合、割引あり

詳しくは下記までご連絡ください。

TEL / FAX : 03 - 5272 - 3467

Franc-Parler (フラン・パルレ)



国境なき医師団は、あらゆる災害に苦しむ人々に、人種、政治などすべてを超え、差別することなく援助を提供する医療援助団体です。皆様

のご支援によって世界各地で活動を行っています。

国境なき医師団 〒169-0075 東京都新宿区高田馬場 3-28-1

Tel: 03-3366-8571 Fax: 03-3366-8573

郵便振替口座番号: 00190-6-566468

「特定非営利活動法人 国境なき医師団日本」

Exposition René Lalique 1860-1945

「ルネ・ラリック 1860-1945 展」

Dessins, bijoux et verres de l'artiste champenois

ルネ・ラリックは1860年シャンパーニュ地方に生まれました。16歳からパリの宝石細工師の下で学び、22歳で独立。動植物や昆虫をモチーフとし、アール・ヌーヴォー様式の独創的なジュエリー制作を始めます。1900年のパリ万博を契機に、その名声がヨーロッパ中に広まりました。一方、1908年香水瓶のデザインを依頼されたのを機に、本格的にガラス工芸にも取り組みます。ジュエリーで培った技術を生かし、ガラス工芸の分野でも、アール・デコ様式を代表する芸術家として、成功を収めました。今回は、パリ・ラリック美術館、リスボンのカルスト・グルベンキアン美術館、ニューヨークのメトロポリタン美術館をはじめ、内外の美術館、個人コレクションからジュエリー約140点、ガラス作品約140点に加え、デッサンなど総計300点を展示。また、ラリックが活躍した時代背景や彼が追求した女性、花、虫などの主要テーマ、ジャポニスムの影響なども紹介し、華麗なる芸術世界を構築したラリックの活動の全貌が明らかにされます。

Musée Sogo Yokohama jusqu'au 29 octobre

そごう美術館（横浜そごう6階）にて、10月29日（日）まで
10:00～19:30 入場料：一般1200円 Tel: 045-465-2361



Pendant Salomé vers 1904-1905 coll. privée New York
Photo David Behl © Lalique S.A.

Exposition Bettina Rheims I.N.R.I.

「ベッティナ・ランス写真展－イエスの生涯」

La vie de Jésus revue par la photographe contemporaine Bettina Rheims

現在、世界で最もエネルギー創作活動が続けるアーティストの一人、女性写真家ベッティナ・ランスが渾身の力を込め取り組んできた最新のプロジェクトが、21世紀を目前に控えたこの世紀末に写真展として結実しました。本展は1999年末よりベルリン、パリで同時期に開催された大きな反響を呼んだもので、今回ついに待望の日本巡回展が実現されました。2000年の地球上の歴史を通じて、世界の人々の生き方や政治、経済、文化、国際関係など、すべてにおいて大きな影響を与え続けてきたイエス・キリストという存在とその教えを、現在の視点から写真表現で問い直したベッティナ・ランス。今に生きる希代の表現者のみがなうる、壮大で鮮烈な時代感覚あふれるヴィジュアルで、キリスト教の世界がヴィヴィッドに語られています。大きな衝撃と話題を投げかける本展の作品群は、宗教観を超えて、見るものに圧倒的な迫力をもって現代社会や自らの生き方を問いかけます。

Musée Odakyu, Shinjuku du 18 octobre au 6 novembre

新宿・小田急美術館にて、10月18日（水）～11月6日（月）会期中
無休 10:00～19:30 入場料：一般900円 Tel: 03-5325-2326



Le baptême © Bettina Rheims/PPS

Van Gogh et son temps, exposition de dessins 「ゴッホ素描展」

Prêts des musées Van Gogh d'Amsterdam et H.W. Mesdag de La Hague, de carnets de dessin et de gravures pour une mise en parallèle avec les peintres qui ont influencé l'artiste.

職を転々としたのち、フィンセント・ファン・ゴッホ（1853-90）が画家を志したのは、27歳になってからでした。しかし、それから没するまでのわずか10年間に約900点にものぼる油彩の他、1000点以上もの素描を制作したのです。彼は一般の画家と同じく素描を基礎訓練の方法や、油彩の準備段階とみなしていました。しかし、その一方で当初、挿絵画家を目指していたことから分かったとおり、素描を独立した表現手段とも考えていました。特に初期において、彼は素描に力を注ぎ、その後も全画業を通じて様々な素材・技法を試み、多くの傑作を残しています。今回はオランダのアムステルダムにあるファン・ゴッホ美術館が所有するゴッホの素描の中から、完成度の高い30点と、日本初公開となるスケッチブックが2冊、さらに同美術館とデン・ハーグのメスダッハ美術館のコレクションより、ゴッホと関連の深い同時代の作家20名の素描30点を加えて展覧。同時代とその中のゴッホを浮き彫りし、その足跡をたどります。

Musée Yasuda Kasai Togo Seiji, Shinjuku jusqu'au 13 novembre

安田火災東郷青児美術館にて、11月13日（月）まで 月曜休館 9:30～17:00 入場料：一般1000円 Tel: 03-3272-8600



La maison de Vincent à Arles, La maison jaune, 1888 crayon, encre et aquarelle sur papier vergé
© Musée Van Gogh/Fondation Van Gogh, Amsterdam



Le vestibule de l'hôpital Saint-Paul, 1889 craie, gouache sur papier
© Musée Van Gogh/Fondation Van Gogh, Amsterdam

フランスファッション発信
ボーダー・バスケット・ベレー帽・人気のバッグやアクセサリー
フランス子産品CARABOSSEは当店でしか購入できません

おもな取り扱いブランド
ORCIVAL PETIT BATEAU
le minor gankos
ABACO GUY COTTEN
JEROME GRUET repetto

import accessory
europoint 全国通信販売
ヨーロポワン 秋冬ぞくぞく入荷中

東京都台東区浅草1-42-4電気館1F
TEL/FAX 03-5827-7871
12:00～20:00 月・火曜日不営業
<http://www.mercato.co.jp>

<仏検、DELF・DALF 試験準備クラス開講>

面接が苦手、ひとりで勉強するのはちょっと....というあなたのために合格を目指して短期集中クラスがスタートします。受験者のレベルに応じたクラスを用意。

期間：6時間 クラス：最大4名（1名よりスタート）
授業料：¥24,000

受講申込・問い合わせは下記まで
École FL（エコール エフ エル）
〒169-0075 新宿区高田馬場1-10-18-303
Tel: 03-5272-3440/Fax: 03-5272-3467

HANNIBAL
Restaurant-Bar tunisien
Chef-proprétaire tunisien

営業時間 月～土 11:30～14:00 (L.O.)
17:30～02:00 (00:30 L.O.)
定休日/日曜日（事前ご予約の10名様以上のパーティーは承りますのでお気軽にご相談下さい）

メニューの一例（アラカルト ¥5,000～）
・クスクス・タジン・ブリック
・本日のおすすめ料理（日替り）
・お魚一匹丸ごとオープン焼！！
・チキン一匹丸ごとオープン焼！！
コース料理 ¥3,500～チュニジアワイン10種類以上
ランチ ¥900（税込）

〒169-0073 東京都新宿区百人町1-11-1 アーバンビルB1
TEL/FAX: 03-5389-7313

POUR JOUER

Anagrammes: Les langues

アルファベを並べかえて、言語をかいてみよう。

Exemple: URSES → Russe

EBARA → _____, PANASOJI → _____,
LONGAPES → _____, INCHOSI → _____,
GALANIS → _____, MALDANEL → _____,
LAITINE → _____, NECÉRO → _____

Plaisirs gourmands

6 desserts se cachent dans la grille.
Avec les 6 lettres restantes, reformez
celui du mot mystérieux.

縦・横・斜めのそれぞれの行に、
デザートが6つ隠れているよ。残っ
たアルファベットの並べかえも、
ひとつの単語になるよ。

U	E	P	Ê	R	C
A	E	T	R	A	T
E	G	L	A	C	E
T	I	U	R	F	T
Â	A	U	Y	R	O
G	E	M	È	R	C

Les enfants adorent les _____ s au sucre ou aux fruits.

Comme ci comme ça

- 1) Comm _____ vont les affaires?
- 2) Avec la concurrence, le prix de la comm _____
téléphonique baisse.
- 3) Le petit comm _____ est menacé par les supermarchés.
- 4) Pour comm _____, je vais prendre une salade verte.
- 5) L'enquête est difficile et c'est le comm _____, en
personne, qui mène l'enquête.
- 6) Nous n'avons pas ce livre en stock. Il faut passer une comm _____.
- 7) Dans le foyer, les chambres sont individuelles mais la salle de douches
est comm _____.

Solution des jeux du numéro de septembre 2000 (9月号の答え)

Anagrammes: Les nombres

DUNET-VIGX → VINGT - DEUX, ANXIOTES → SOIXANTE, AGENTS-
QUIRVT → QUATRE - VINGTS, FIX-DUNE → DIX - NEUF, TARTER-QUENET
→ TRENTE - QUATRE, QUINNETAC → CINQUANTE, PRETTE-SENT →
TRENTE - SEPT, INUIT-GTVH → VINGT - HUIT

Le potager

OIGNON, NAVET, LAITUE, RADIS, CHOU, POIS
On dit que les épinards sont riches en fer.

Compte sur moi

1) COMPAS, 2) COMPOTE, 3) COMLOT, 4) COMPOSÉ, 5) COMPARE, 6)
COMPLET, 7) COMPAGNIE

Financiers



Pour 15 financiers

75 g de beurre
130 g de sucre en poudre
45 g de farine
15 petits moules

120 g de blancs d'œufs
45 g de poudre d'amandes
Vanille

- 1) Préparer les blancs dans un bol. Ajouter le sucre, la poudre
d'amandes, la farine tamisée et la vanille. Bien mélanger.
- 2) Mettre le beurre dans une petite casserole et le faire cuire
jusqu'à ce qu'il soit coloré. C'est le beurre noisette.
- 3) Verser le beurre noisette sur la préparation au travers d'une
passoire à thé. Bien mélanger.
- 4) Remplir chaque petit moule beurré au pinceau. Faire cuire
10-12 mn à 190°C.

Variante: Ajouter des raisins secs ou des framboises fraîches
avant la cuisson.

Sommaire/ 目次

La veuve de Saint-Pierre: Interview exclusive de Patrice Leconte	2
サン・ピエールの生命: ルコント監督独占インタビュー	3
Programme des manifestations culturelles	4
文化行事プログラム	4
Cinéma/ シネマ /La bibliothèque de Franc-Parler/	
フラン・パルレ文庫	5
Musique/Spectacles.	6
Exposition/ Culture	7
Pour jouer	8
Pâtisserie: Financiers	8

Ont collaboré à ce numéro: Rédacteur en chef: Éric Priou; Mise en page: Didier Roux; Rédaction/Articles: Akihiro
Ando, Karen, Utako Kurihara, Daisuke Kutanida, Ai NozakiYukari Okumura, Nathalie Priou, Akiko Saegusa; Pour
jouer: Nathalie Priou; Recette: Emiko Ozaki; Traduction: Nobuko Ohsawa
Remerciements à: Corinne Quentin



〒169-0075 新宿区高田馬場1-10-18
諏訪町マンション303号

303 Suwacho Mansion, 1-10-18 Takadanobaba, Shinjuku 169-0075

Tél : 03-5272-3440

Fax : 03-5272-3467

E-mail: ecole-fl@netlaputa.ne.jp

無料体験レッスン。
授業内容はあなたの希望される
方法で。

個人、セミプリベ(2~4人)制、
その他。

日本語を話すフランス人の教師陣。

CD・ビデオ無料貸出し。

入会金・授業料の学生割引
あります。

À bientôt!

